

Journée d'étude

*Perspectives contrastives sur l'expression
des sentiments, opinions, points de vue*

Programme

29-30 mars 2012

Jeudi 29 mars 2012, salle Mélusine, MSHS

14h00-14h15	Accueil des participants
<i>Président de séance : Michel Paillard</i>	
14h20-14h55	Stefan Schneider (Université de Graz) <i>Propositions parenthétiques réduites et type d'interaction verbale : quelques considérations.</i>
14h55-15h30	Raluca Nita & Hélène Chuquet (Université de Poitiers) <i>Manifestations incidentes du point de vue. Problèmes de traduction français > anglais.</i>
15h30-16h00	Pause
16h00-16h35	Jeanne Vigneron (Université de Poitiers) <i>« Genre » en français, « like » en anglais, « so » en allemand : mise en scène et mise à distance dans des contextes de discours rapporté.</i>
16h35-17h10	Laure Lansari (Université Paris VII) <i>La structure « it was (always/never/clearly) going to be » en discours journalistique : effacement de la source assertive et problème de traduction.</i>
20h00	Dîner en Centre Ville

Vendredi 30 mars 2012, salle Mélusine, MSHS

Président de séance : Jean Chuquet

9h15-9h50	Jean-Charles Khalifa (Université de Poitiers) <i>Prédicats de sentiment, structure argumentale et syntaxe locative. Réflexions à partir de l'anglais, du français et de quelques autres langues.</i>
9h50-10h25	Pierre-Don Giancarli (Université de Poitiers) <i>L'accusatif prépositionnel corse et ses traductions en français.</i>
10h25-11h00	Pause
11h00-11h35	Efi Lamprou (Université de Chypre) <i>La traduction des niveaux de langue dans l'expression des sentiments : étude comparative en français et en grec moderne.</i>
11h35-12h10	Catherine Mérillou (Université de Limoges) <i>Éprouver un sentiment en français, en italien et en anglais : étude comparée des verbes sentir, sentire et feel.</i>
<i>Président de séance : Paul Cappeau</i>	
12h15-14h00	Déjeuner : Restaurant Rabelais
14h15-14h50	Caroline Dumais-Turpin (FoReLL) <i>Point de vue contrastif sur l'espoir et le souhait en anglais et en français.</i>
14h50-15h25	Anna Dutka-Mankowska (Université de Varsovie) <i>L'expression de l'opposition et de la colère en français et en polonais - l'exemple de « protester »/« protestować ».</i>
15h25-15h50	Pause
15h50-16h25	Ramón Marti-Solano (Université de Limoges) <i>Degré et marqueurs d'intensité dans l'expression du bonheur en anglais, français et espagnol.</i>
16h25-17h00	Freiderikos Valetopoulos (Université de Poitiers) <i>Définir la peur et la surprise en grec moderne et en français.</i>
17h00	Clôture de la journée

Laboratoire FoReLL, E.A. 3816

<http://www.mshs.univ-poitiers.fr/Forell/web/>

Directeur : Michel Briand – michel.briand@univ-poitiers.fr
Secrétariat du laboratoire : Marie-Christine Mérine – mcmerine@univ-poitiers.fr

L'équipe FoReLL prolonge au niveau doctoral les formations de Master Recherche de l'UFR Lettres et Langues dans le domaine de la linguistique et de la littérature, à travers l'activité de ses soixante-quatorze enseignants-chercheurs et ses soixante doctorants travaillant à l'intérieur de quatre équipes : Équipe A Linguistique, Équipe B1 Poétiques de la Représentation, Équipe B2 Histoire et Poétique des genres, Équipe B3, Esthétiques comparées.

ÉQUIPE A – LINGUISTIQUE

Responsable : Paul Cappeau – paul.cappeau@univ-poitiers.fr

- **Thèmes de recherche** : formalisation syntaxique et sémantique ; contrastivité inter-langues ; variation diachronique, dialectale et synchronique ; modélisation de la parole ; linguistique de corpus, numérisation de données ; didactique des langues – contextes et outils.
- **Opérations (2012-2015)** :
 - Parole
 - Grammaire d'apprenants sur corpus: la complexité
 - Etudes contrastives sur l'expression des sentiments
- **Ressources associées à l'activité des membres du FoReLL A**:
 - **CoReLa** : Cognition, Représentation, Langage, <http://corela.edel.univ-poitiers.fr>
 - **CerLiCO, Cercle Linguistique du Centre et de l'Ouest** <http://www.mshs.univ-poitiers.fr/cerlico/cerlico.htm>
 - **Concordancier en ligne sur corpus journalistique pour la linguistique contrastive** <http://cabal.rezo.net>
 - **Corpus PLECI** - Poitiers-Louvain Échange de Corpus Informatisé. Corpus journalistique et littéraire bilingue élaboré entre l'Université de Poitiers et le CECL de l'UCL
- **Publications** issues des séminaires et journées d'étude de l'équipe de linguistique du FoReLL
 - **2000** – sous la direction de Jean Chuquet, *Complexité syntaxique et sémantique. Études de corpus. Les Cahiers FoReLL n° 14*, Université de Poitiers – MSHS.
 - **2003** – sous la direction de Jean Chuquet, *Verbes de parole, de pensée, de perception. Études syntaxiques et sémantiques*. Presses Universitaires de Rennes.
 - **2006** – sous la direction de Hélène Chuquet et Michel Paillard, *Causalité et contrastivité. Études de corpus*. Presses Universitaires de Rennes.
 - **2008** – sous la direction de Michel Paillard, *Préfixation, prépositions, postpositions. Études de cas*. Presses Universitaires de Rennes.
 - **2012** (à paraître) – sous la direction de Sylvie Hanote et Paul Cappeau, *Focalisation(s)*.